

Assembly Instruction

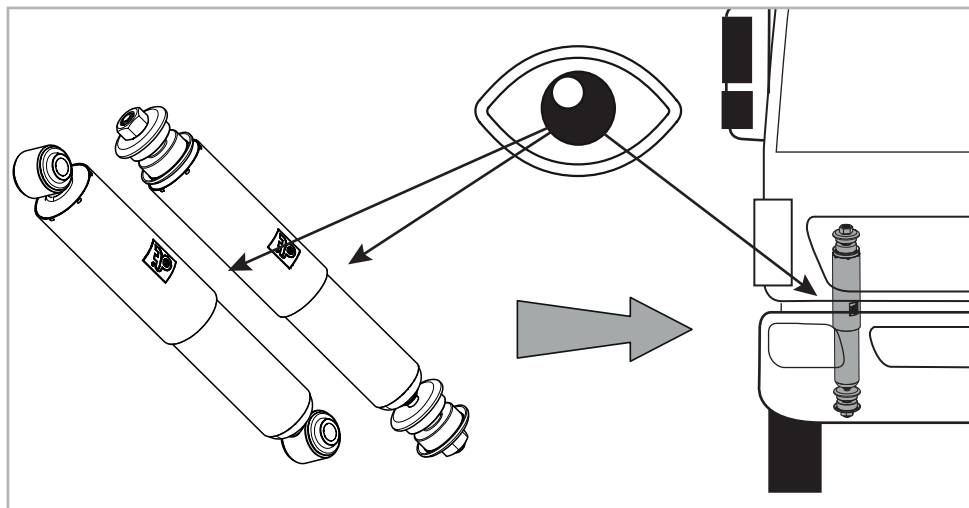
 Read before installation!

EN	Assembly Instruction shock absorber
DE	Montageanleitung Stoßdämpfer
FR	Notice de montage de Amortisseur
ES	Instrucciones de montaje para Amortiguador
RU	Руководство по установке Амортизатор



Do you need help?
helpdesk.dieseltechnic.com

www.dt-spareparts.com



EN

Prior to assembly

⚠ Please note: Only use shock absorbers suitable for your vehicle (in accordance with the manufacturer's specifications).

DE

Vor der Montage

⚠ Hinweis: Verwenden Sie nur die für Ihr Fahrzeug passenden Stoßdämpfer (gemäß Herstellerangaben).

FR

Avant le montage

⚠ Remarque : Utilisez exclusivement les amortisseurs adaptés à votre véhicule (selon les prescriptions du constructeur).

ES

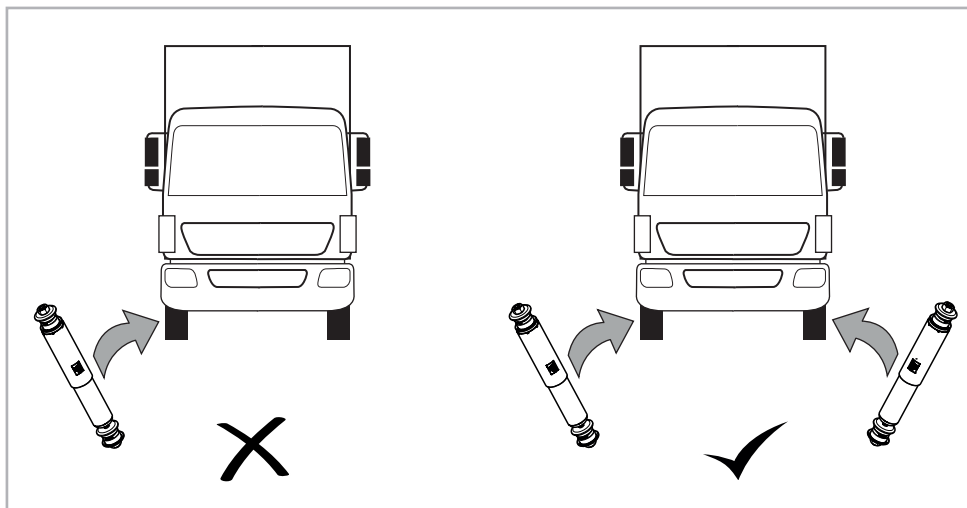
Antes del montaje

⚠ Atención: Use solamente los amortiguadores adecuados para su vehículo (conforme a las indicaciones del fabricante).

RU

Перед монтажом

⚠ Указание: Используйте только подходящие для Вашего автомобиля амортизаторы (в соответствии с данными изготовителя).



EN

Always replace shock absorbers in pairs – i.e. at both ends of the respective axle.

Make sure that axles, shock absorber mounts, anti-roll bars and the concerned chassis components are undamaged. If necessary, perform repair work and axle alignment (e.g. after accidents) before exchanging the shock absorbers.

 **Please note: Worn suspensions lead to a premature wear or failure of the shock absorbers.**

DE

Tauschen Sie die Stoßdämpfer immer achsweise.

Stellen Sie sicher, dass Achsen, Stoßdämpferbefestigungen, Stabilisatoren und die betreffenden Fahrwerkskomponenten nicht beschädigt sind. Führen Sie vor dem Wechseln der Stoßdämpfer ggf. Instandsetzungsarbeiten und eine Achsvermessung durch (z.B. nach Unfällen).

 **Hinweis: Ausgeschlagene Fahrwerke führen zum vorzeitigen Verschleiß bzw. Ausfall der Stoßdämpfer.**

FR

Remplacez toujours les amortisseurs essieu par essieu. Assurez-vous que les essieux, les fixations des amortisseurs, les stabilisateurs et les composants du châssis concernés ne présentent aucun dommage. Avant le remplacement des amortisseurs, effectuez si besoin les travaux de remise en état et mesurez la géométrie des essieux (par exemple après un accident).

 **Remarque : Un châssis en mauvais état peut entraîner une usure prématurée et/ou un dysfonctionnement des amortisseurs.**

ES

Sustituya siempre al mismo tiempo todos los amortiguadores de un mismo eje.

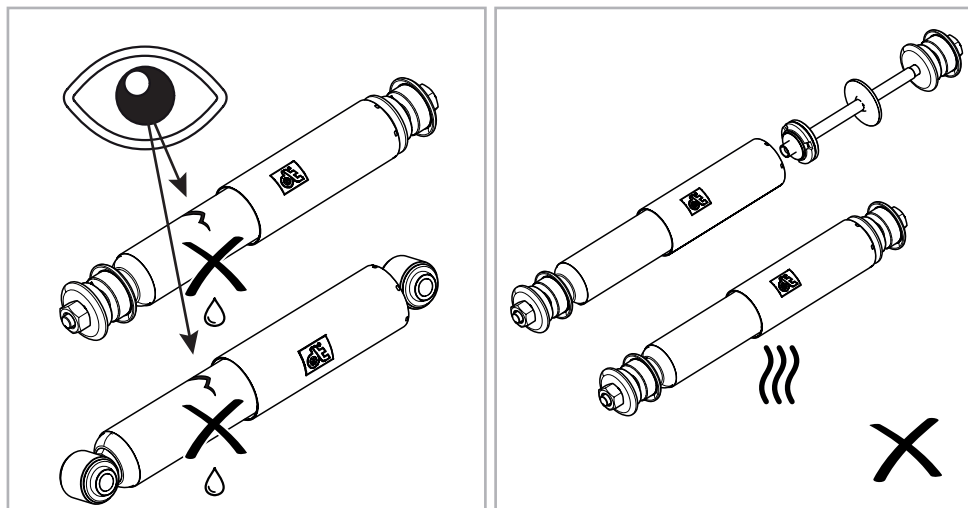
Asegúrese de que los ejes, las fijaciones de los amortiguadores, los estabilizadores y los componentes correspondientes del chasis no estén dañados. Antes de sustituir los amortiguadores realice, si fuera necesario, trabajos de reparación y una alineación de los ejes (p. ej. después de accidentes).

 **Atención: Las suspensiones desgastadas provocan el desgaste prematuro y la rotura de los amortiguadores.**

RU

Всегда меняйте оба амортизатора моста. Убедитесь, что мосты, крепления амортизаторов, стабилизаторы и соответствующие компоненты ходовой части не имеют повреждений. Перед заменой амортизаторов при необходимости проведите ремонтные работы и проверьте развал-схождение (например, после аварий).

 **Указание: Деформированная ходовая часть ведет к преждевременному износу или выходу из строя амортизаторов.**



EN

Check the shock absorbers for intactness.

Do not make any modifications to the shock absorbers. Do not open or heat the shock absorbers under any circumstances!

DE

Prüfen Sie die Stoßdämpfer auf Unversehrtheit.

Nehmen Sie keine Veränderungen an den Stoßdämpfern vor. Öffnen oder erhitzen Sie auf keinen Fall die Stoßdämpfer.

FR

Vérifiez que les amortisseurs sont en parfait état.

Ne procédez à aucune modification des amortisseurs. N'ouvrez en aucun cas les amortisseurs et ne les chauffez pas.

ES

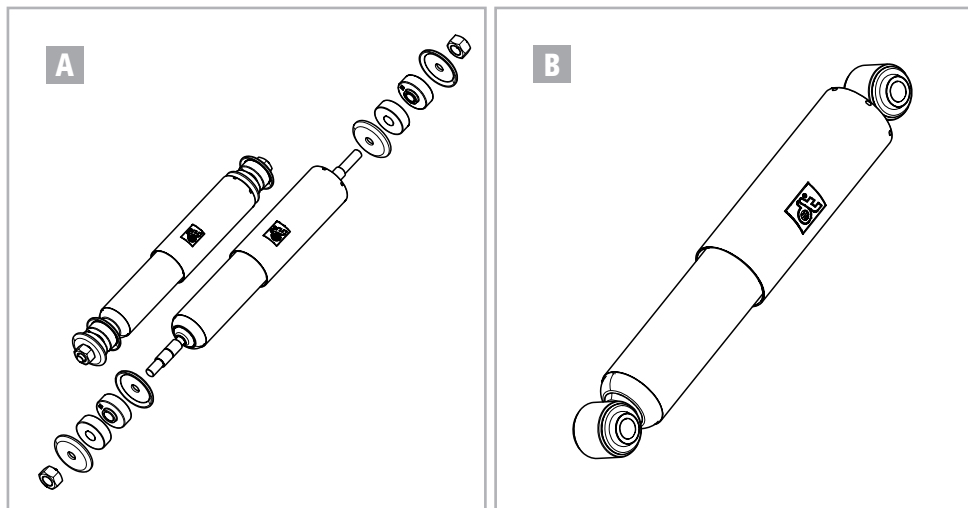
Compruebe la integridad de los amortiguadores.

No realice ninguna modificación de los amortiguadores. No abra, ni caliente los amortiguadores bajo ninguna circunstancia.

RU

Проверьте амортизаторы на целостность.

Не проводите никаких изменений на амортизаторах. Ни в коем случае не открывайте и не нагревайте амортизаторы.



EN

Assembly

During the assembly, observe the parts' correct arrangement for pin joint (A) / supporting joint (B).

DE

Montage

Beachten Sie bei der Montage die richtige Anordnung der Teile beim Stiftgelenk (A) / Stützgelenk (B).

FR

Montage

Lors du montage, respectez la bonne disposition des pièces pour le support à tige (A) / à chape (B).

ES

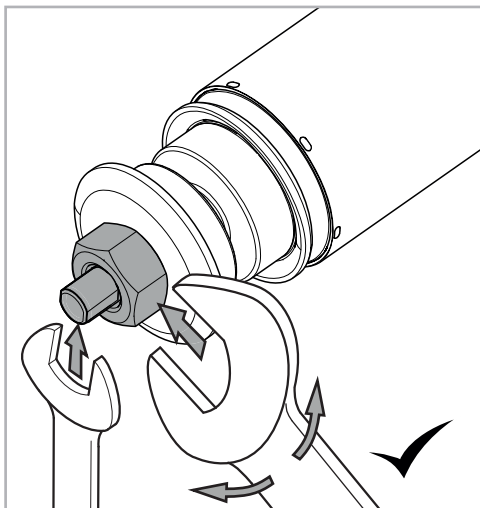
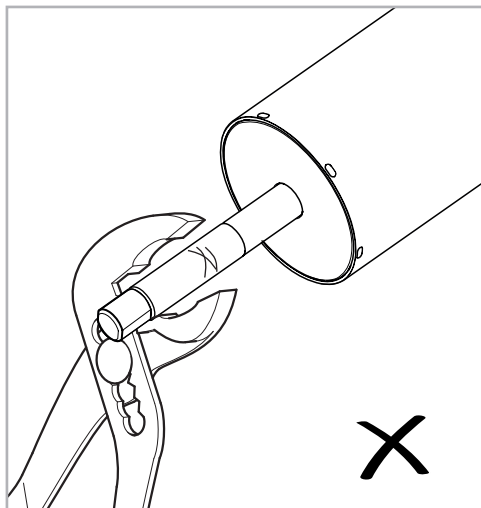
Montaje

Al realizar el montaje tenga en cuenta el orden correcto de las piezas: Articulación de perno (A)/ articulación de ojo (B).

RU

Монтаж

При монтаже следите за правильным расположением деталей стержневого шарнира (A) / опорного шарнира (B).



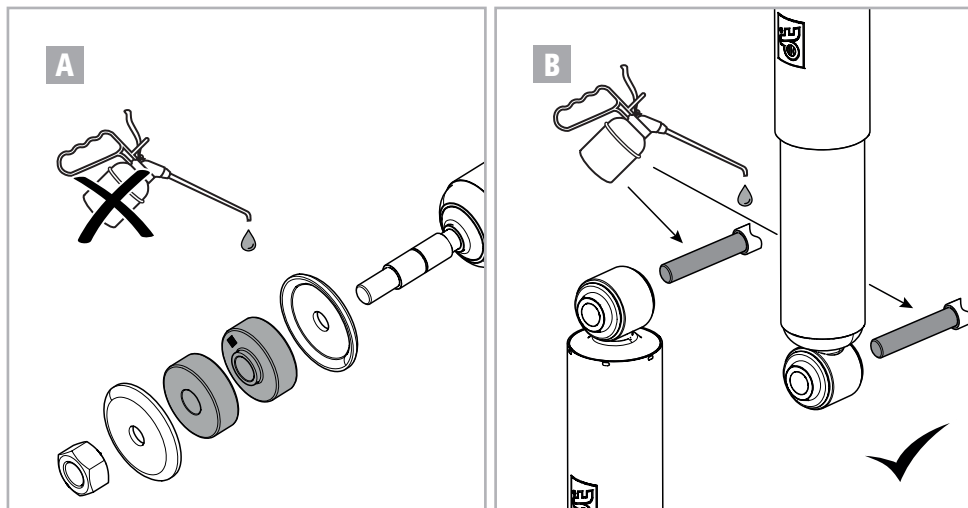
EN The shock absorber's piston rod must not be damaged during assembly.
Only use the designated tool to counter the piston rod.

DE Die Kolbenstange des Stoßdämpfers darf bei der Montage nicht beschädigt werden.
Verwenden Sie nur das vorgesehene Werkzeug, um die Kolbenstange gegenzuhalten.

FR La tige de piston de l'amortisseur ne doit pas être endommagée durant le montage.
N'utilisez que les outils prévus pour maintenir la tige de piston.

ES El vástago del amortiguador no debe sufrir daños durante el montaje.
Para sujetar el vástago del amortiguador, utilice solamente las herramientas recomendadas.

RU Не допускать повреждения поршневого штока амортизатора.
Для придерживания поршневого штока используйте только предусмотренный инструмент.



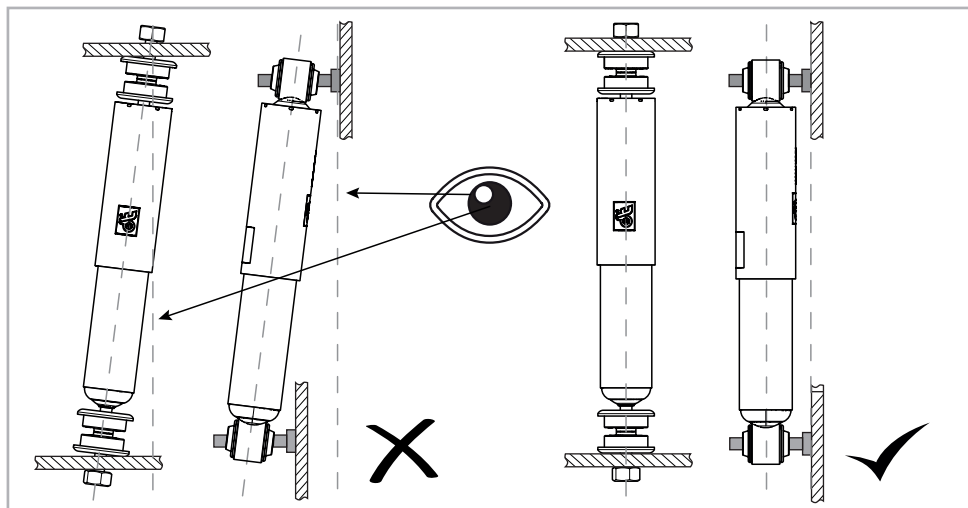
EN In case of a pin joint (A), protect the rubber parts from grease during assembly.
Slightly lubricate the clamping bolts for a supporting joint (B) during assembly.

DE Schützen Sie bei einem Stiftgelenk (A) die Gummitteile während der Montage vor Fett.
Fetten Sie die Befestigungsbolzen bei einem Stützgelenk (B) während der Montage leicht ein.

FR Dans le cas du support à tige (A), protégez les pièces en caoutchouc de la graisse pendant le montage.
Dans le cas du support à chape (B), graissez légèrement les axes pendant le montage.

ES Evite el contacto de las partes de goma de la articulación de perno (A) con la grasa durante el montaje.
Lubrique ligeramente el bulón de fijación de la articulación de ojo (B) durante el montaje.

RU В случае стержневого шарнира (A) во время монтажа защитите резиновые части от попадания жира.
В случае опорного шарнира (B) во время монтажа нанесите на крепежные болты немного консистентной смазки.



EN Make sure that the shock absorbers are not assembled whilst under tension. It is imperative to check that the fastening points are aligned.

⚠ Please note: A defective or missing end stop for the vehicle spring travel could result in an overload and thus lead to damaged shock absorbers.

DE Achten Sie darauf, dass die Stoßdämpfer nicht verspannt eingebaut werden. Kontrollieren Sie unbedingt, ob die Befestigungspunkte fluchtend sind.

⚠ Hinweis: Schadhafter oder nicht vorhandener Endanschlag des Fahrzeugfederweges kann zur Überbelastung und damit zur Beschädigung der Stoßdämpfer führen.

FR Assurez-vous que les amortisseurs sont montés sans forcer. Il est essentiel de vérifier que les points de fixation sont bien alignés.

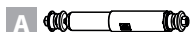
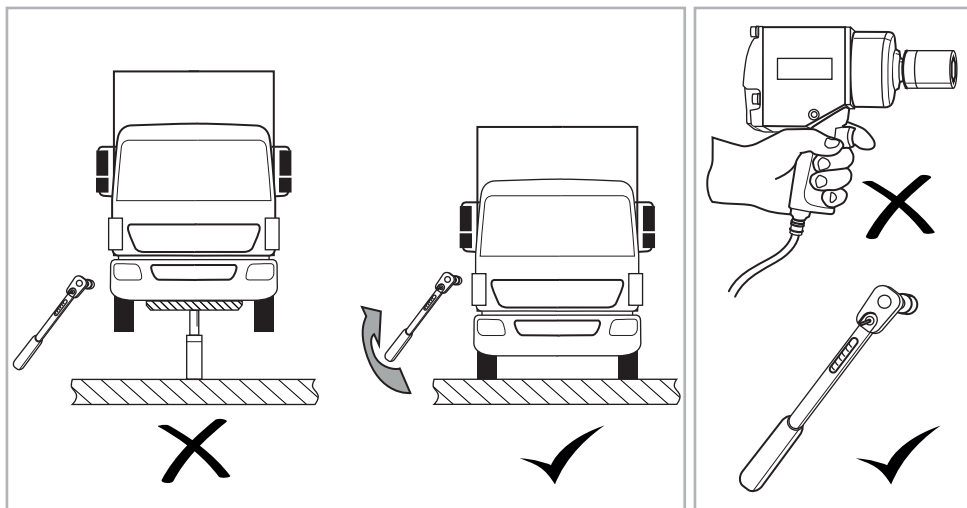
⚠ Remarque : Une butée de suspension endommagée ou absente peut entraîner une surcharge et ainsi endommager les amortisseurs.

ES Asegúrese de que los amortiguadores no se montan comprimidos. Es imprescindible que los puntos de fijación estén alineados.

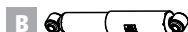
⚠ Atención: Unos defectuosos o inexistentes topes de la carrera de los resortes del vehículo puede provocar una sobrecarga y con ello la rotura de los amortiguadores.

RU Проследите за тем, чтобы амортизаторы были установлены без перекоса. Обязательно проконтролируйте, совпадают ли точки крепления.

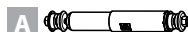
⚠ Указание: Повреждение или отсутствие конечного упора рессоры может привести к перегрузке и, тем самым, к повреждению амортизаторов.



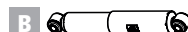
M10 38Nm +/- 8Nm
M12 65Nm +/- 15Nm
M14 100Nm +/- 25Nm
M16 160Nm +/- 35Nm
M18 225Nm +/- 55Nm



M14 80Nm +/- 10Nm
M16 100Nm +/- 15Nm



M10 38 Hm +/- 8 Hm
M12 65 Hm +/- 15 Hm
M14 100 Hm +/- 25 Hm
M16 160 Hm +/- 35 Hm
M18 225 Hm +/- 55 Hm



M14 80 Hm +/- 10 Hm
M16 100 Hm +/- 15 Hm

EN

Do not tighten the screws of the shock absorbers until the vehicle stands on its wheels.
 Observe the depicted tightening torques for shock absorbers with pin joint (A) or supporting joint (B).
 Do not use an impact screw driver for the assembly.

DE

Ziehen Sie die Schrauben der Stoßdämpfer erst fest, wenn das Fahrzeug auf den Rädern steht.
 Beachten Sie die dargestellten Anzugsdrehmomente für Stoßdämpfer mit Stiftgelenk (A) oder Stützgelenk (B).
 Verwenden Sie keinen Schlagschrauber für die Montage.

FR

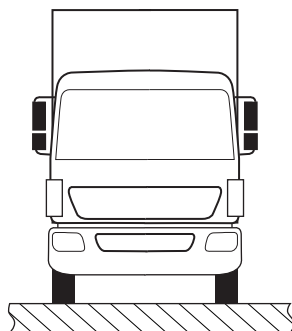
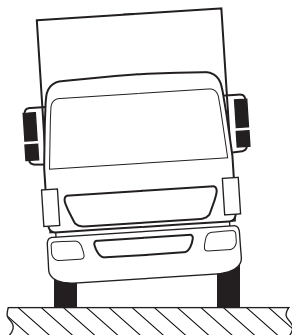
Ne serrez pas les vis à fond tant que le véhicule ne repose pas sur ses roues.
 Respectez les couples de serrage indiqués pour les amortisseurs avec support à tige (A) / à rotule (B).
 N'utilisez pas de clé à chocs pour le montage.

ES

Apretie los tornillos del amortiguador solo cuando el vehículo ya se encuentre apoyado sobre las ruedas.
 Tenga en cuenta los pares de apriete indicados para los amortiguadores con articulación de perno (a) y articulación de ojo (B).
 No use un atornillador percutor para el montaje.

RU

Затягивайте винты амортизаторов только после того, как автомобиль будет стоять на колесах.
 Учитывайте показанные моменты затяжки для амортизаторов со стержневым шарниром (A) или с опорным шарниром (B).
 Не используйте для монтажа перфораторы.



EN

If your truck is equipped with a self-levelling suspension system, you have to make sure that it is properly adjusted after the assembly of the new shock absorbers.

DE

Verfügt Ihr LKW über eine Luftfeder-Niveaueinstellung, müssen Sie darauf achten, dass diese nach dem Einbau der neuen Stoßdämpfer richtig justiert ist.

FR

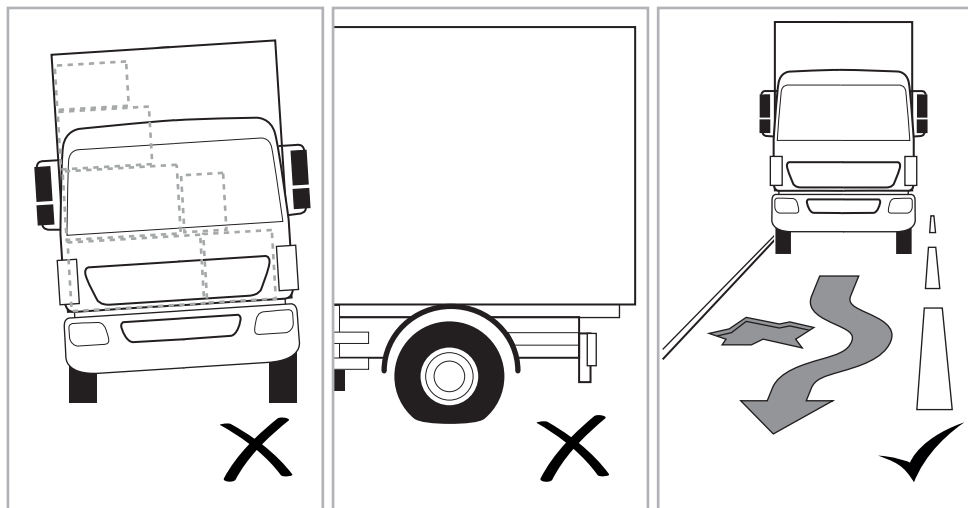
Si votre camion dispose d'un réglage de niveau de la suspension pneumatique, vous devez vous assurer que celle-ci est correctement réglée après le montage des nouveaux amortisseurs.

ES

Si su camión cuenta con su propio sistema de ajuste para el nivel de la suspensión, después de instalar los nuevos amortiguadores debe cerciorarse de que este funciona correctamente.

RU

Если в Вашем грузовом автомобиле имеется функция регулировки уровня пневматической подвески, то Вы должны проследить за тем, чтобы после установки новых амортизаторов она была правильно настроена.



EN

Service and maintenance work

Avoid excessive or uneven, one-sided loading of the vehicle and observe the correct tyre pressure.
Avoid excessive stress due to extreme road conditions.

DE

Service und Wartungsarbeiten

Vermeiden Sie eine Überladung / einseitige Beladung des Fahrzeugs und achten Sie auf den richtigen Luftdruck in den Reifen.
Vermeiden Sie eine Überbeanspruchung durch extreme Straßenbedingungen.

FR

Entretien et maintenance

Évitez les charges trop importantes / unilatérales du véhicule et assurez-vous que la pression des pneus est correcte.
Évitez les contraintes excessives dues à des conditions routières extrêmes.

ES

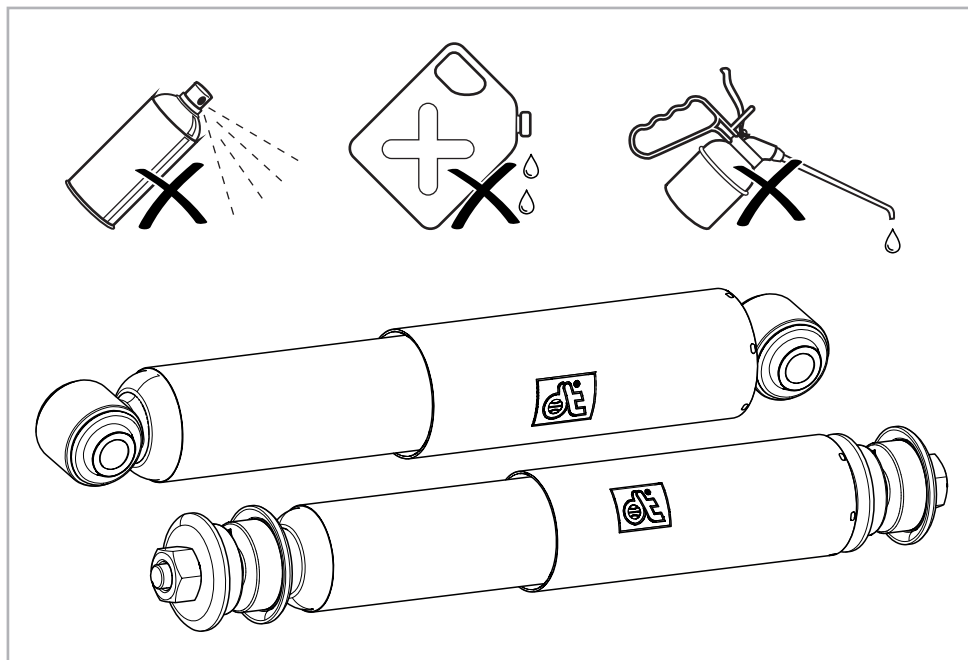
Servicio técnico y trabajos de mantenimiento

Evite una excesiva o desnivelada carga lateral del vehículo y observe que los neumáticos tengan la presión correcta.
Evite un esfuerzo excesivo debido a las condiciones extremas del suelo.

RU

Сервисное и техническое обслуживание

Не допускайте перегрузки / односторонней нагрузки автомобиля и следите за правильным давлением воздуха в шинах.
Не допускайте чрезмерного влияния внешних дорожных условий.



EN

Prevent the contact of undercoating, paint, supplies (e.g. oil, fuel etc.) or preservation wax with the shock absorbers.

DE

Vermeiden Sie, dass Unterbodenschutz, Lacke, Betriebsmittel, (z.B. Öl, Kraftstoff, etc.) oder Konservierungswachs auf die Stoßdämpfer gelangen.

FR

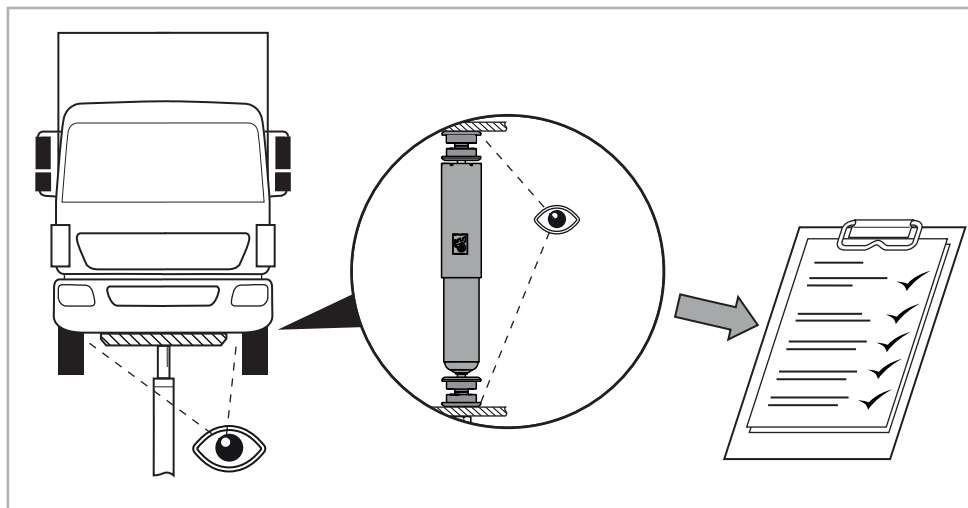
Évitez que de l'anti-rouille, de la peinture, de l'huile, du carburant, etc. ou de la cire de conservation n'entrent en contact avec les amortisseurs.

ES

Evite el contacto de los amortiguadores con la capa inferior, pintura, suministros (p. ej. aceite, combustibles, etc.) o la cera de conservación.

RU

Не допускайте попадания на амортизаторы антикоррозионной защиты днища кузова, красок, эксплуатационных материалов (например, масла, топлива и т.д.) или консервирующего воска.



EN

Shock absorber mounts, steering and chassis components should also be checked in the course of the regular maintenance routines.



Please note: Leaking shock absorbers must be replaced, since it is a safety-relevant component.

After an accident the shock absorbers should be replaced as a matter of principle.

DE

Stoßdämpferbefestigungen, Lenkungs- und Fahrwerkskomponenten sollten bei den regelmäßigen Wartungen mit überprüft werden.



Hinweis: Undichte Stoßdämpfer müssen gewechselt werden, da es sich um ein sicherheitsrelevantes Bauteil handelt.

Nach einem Unfall sollten Sie grundsätzlich die Stoßdämpfer wechseln.

FR

Les fixations des amortisseurs, les composants de la direction et du châssis doivent être contrôlés lors des entretiens périodiques.



Remarque : Les amortisseurs non étanches doivent être remplacés car ce sont des pièces de sécurité.

Par principe, vous devez remplacer les amortisseurs après un accident.

ES

La revisión de las fijaciones de los amortiguadores y de los componentes de la dirección y del chasis deberían ser verificados en los habituales trabajos de mantenimiento.



Atención: Los amortiguadores con fugas deben sustituirse porque son componentes relevantes para la seguridad.

Por norma, después de un accidente deberían cambiarse los amortiguadores.

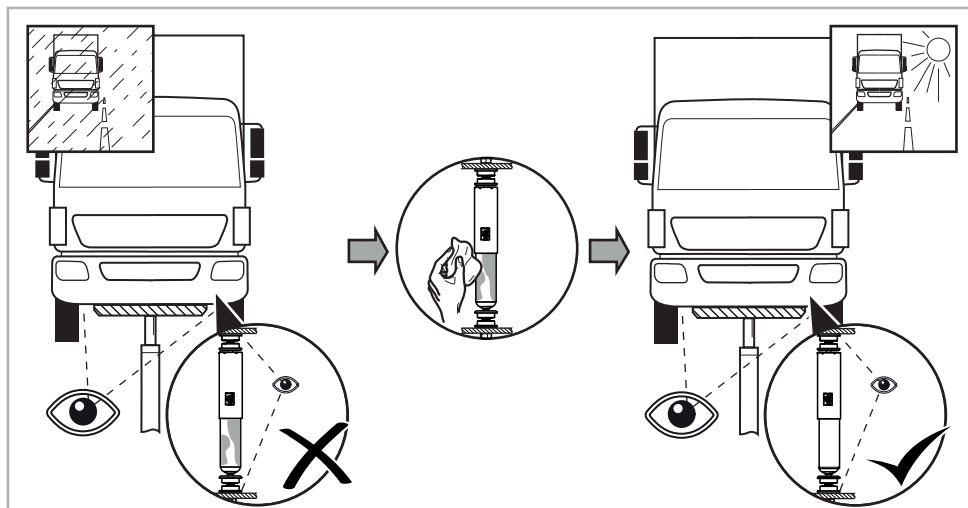
RU

В рамках регулярного техобслуживания следует проверять также крепления амортизаторов, компоненты рулевого управления и ходовой части.



Указание: Негерметичные амортизаторы подлежат замене, т.к. речь идет о важной для безопасности детали.

После аварии всегда надо менять амортизаторы.



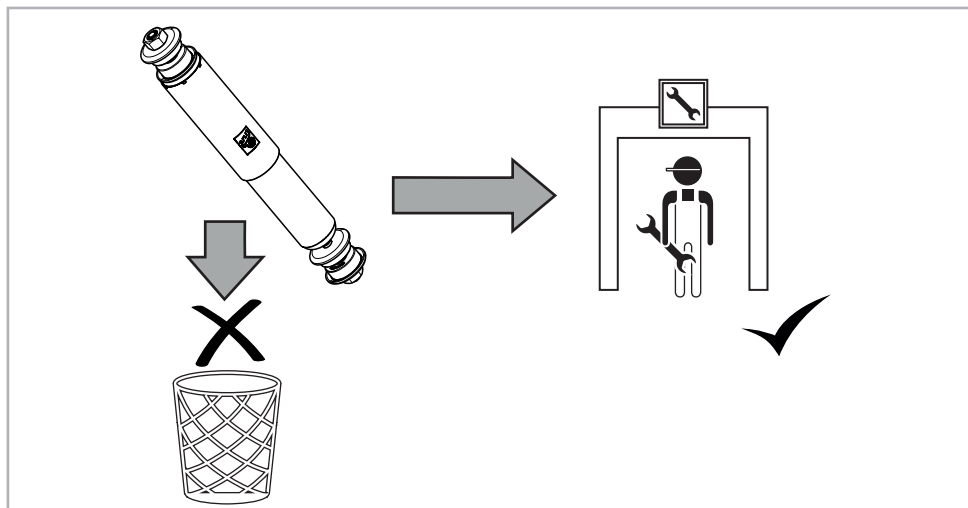
EN Never assess shock absorbers after driving in wet conditions. If in doubt, wipe the shock absorber down and examine it again after a few days. Road dirt clinging to the shock absorber can easily be mistaken for a leak. Deposits of oil mist can be visible on dry shock absorbers. With an increasing operating time it might become apparent on approx. 1/3 of the reservoir tube. This is not to be regarded as leakage.

DE Beurteilen Sie die Stoßdämpfer niemals nach Fahrten bei nasser Witterung. Wischen Sie den Stoßdämpfer im Zweifelsfall ab und kontrollieren Sie nach einigen Tagen erneut. Am Stoßdämpfer haftender Straßenschmutz kann leicht mit einer Undichtigkeit verwechselt werden. Auf trockenen Stoßdämpfern kann ein Niederschlag von Ölnebel sichtbar sein. Dieser kann nach zunehmender Einsatzzeit auf ca. 1/3 des Behälterrohres auftreten. Dieser ist nicht als Undichtigkeit zu werten.

FR Ne testez jamais les amortisseurs après un trajet par temps de pluie. Dans le doute, essuyez ceux-ci et contrôlez-les à nouveau après quelques jours. De la saleté venant de la route et collée à l'amortisseur peut facilement être confondue avec une fuite. Il est possible qu'une retombée de brouillard d'huile soit visible sur les amortisseurs secs. Au fur et à mesure de l'utilisation, celui-ci peut apparaître sur environ 1/3 du tube réservoir. Ceci ne doit pas être considéré comme un manque d'étanchéité.

ES No evalúe el estado de los amortiguadores después de un recorrido bajo condiciones de humedad. En caso de duda, limpie los amortiguadores y vuelva a examinarlos después de algunos días. La suciedad de la carretera adherida a los amortiguadores puede confundirse fácilmente con una fuga. El aceite puede ser visible en los amortiguadores secos. A medida que aumenta el tiempo de uso, puede llegar a ocupar 1/3 del tubo de depósito. Esto no debe considerarse una fuga.

RU Никогда не оценивайте функционирование амортизаторов при повышенной влажности. В случае сомнений протрите амортизатор и еще раз проверьте его через несколько дней. Прилипшую к амортизатору дорожную грязь можно легко спутать с негерметичностью. На сухих амортизаторах может быть виден осадок масляного тумана. В процессе эксплуатации он может возникнуть примерно на 1/3 трубы. Не надо считать это негерметичностью.



EN

Always dispose of old / defective shock absorbers properly – ideally at a specialist workshop.

DE

Entsorgen Sie die alten / defekten Stoßdämpfer immer fachgerecht, idealerweise über die Fachwerkstatt.

FR

Éliminez les amortisseurs usagés ou défectueux de façon conforme, idéalement par l'intermédiaire d'un atelier spécialisé.

ES

Elimine siempre los amortiguadores antiguos y defectuosos apropiadamente: lo ideal es a través de un taller especializado.

RU

Всегда утилизируйте старые / дефектные амортизаторы надлежащим образом, в идеальном случае с привлечением специализированной мастерской.

DB9160

DIESEL TECHNIC SE

Wehrmannsdamm 5-9

27245 Kirchdorf / Germany

Phone: +49 (0) 4273 89-0

Contact: www.dieseltechnic.com/contact

dt® – a trademark of DIESEL TECHNIC SE, Germany – www.dieseltechnic.com

© by DIESEL TECHNIC SE, Germany. All specifications and data are subject to change without notice. All trademarks used, whether recognized or not, are the properties of their respective owners.